

# Romancero sefaradí de Laura Papo

Total number found: 23

0113:75 **Señas del esposo (í)** (ficha nº: 2933)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 07/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 048 hemist. Música no registrada.

- Arbolera, mi Arbolera, tan galana y tan gentil,  
2 la rayis tiene de oro y las ramas de marphyl  
y la más chica ramica es una dama zarif\*.  
4 Y peñando los sus trensados con su peñe cristallín.  
Por ahí pasó un caballero que asemejaba a Amadil.  
6 --Ansí bivas, caballero, ansí el Dio vos deje bivir,  
¿si visteis al mi marido, al mi marido Amadil?  
8 --Bien lo vide, bien lo conosco, letra tengo para ti.  
¿Cuánto dieras, la mi señora, porque vo lo trusera aquí?  
10 --Diera yo mis tres doblones que me quedaron de Amadil.  
--¿Cuánto dieras, la mi señora, porque vo lo trusera aquí?  
12 --Diera yo los mis trensados que me quedaron de Amadil.  
--¿Cuánto dieras, la mi señora, porque vo lo trusera aquí?  
14 --Diera yo mis tres molinos que me quedaron de Amadil.  
--¿Cuánto dieras, la mi señora, porque vo lo trusera aquí?  
16 El uno muele pimienta y el otro giungulí  
y el más chico de eos arina blanca para Amadil.  
18 --¿Cuánto dieras, la mi señora, porque vo lo trusera aquí?  
--Diera yo mis tres hijicas que me quedaron de Amadil.  
20 La una mete la mesa y la otra para servir  
y la más chiquita de ellas, para burlar y para reír.  
22 --¿Dieras vos mi medio cuerpo, para que lo trusera aquí?  
--Si yo do mi medio cuerpo, ¿lo que le queda para Amadil?  
24 --Non penséis nada, mi señora, so yo vuestro marido Amadil.--

*Título en el ms. de L. Papo: Romanza El rey Amadil. Conviene consultar la [correspondencia de L. Papo con su maestro así como la versión de la misma Laura Papo que ella preparó en 1933 y que publica K. Baruch en Spanske romanse, en el mismo año \(reeditada en Armistead 1971a, p. 46\). Dejando de lado la ortografía, se diferencian únicamente en los siguientes detalles: los nombres de los protagonistas: Arboleda, Amadí \(Baruch\); -6b así el D.; los vv. 15 y 18 faltan en Baruch \(el v. 15 aquí sobra, desde luego\); -16b ginquilí; -24b so y. \(Papo\); y. soy \(1933\). A juzgar por las fotocopias de versiones también transcritas por la señora Papo en 1933 \(pueden verse más abajo\), buena parte de las correcciones de ortografía deben de ser de Kalmi Baruch.](#)*

*Notas: -2a rayis: raíz; -3b L. Papo anota en margen: "Turquisme - Zarif - Zart". «Zarif» (ar.) `noble', `elegante', `encantador'; «zart» (alem.) `suave', `delicado'. Compárese con "sacándole está aradores / de las sus xarifas manos"[0296: Amores trata Rodrigo, Aquí comiençan cinco romances con una glosa. El primero Amores trata Rodrigo y el segundo que dize Llanto hacia la Cava... Pliego suelto gótico, sin l. ni a., Univ.*

---

0426:2 **Landarico (í)** (ficha nº: 2934)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 07/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 034 hemist. Música no registrada.

A cazar el rey salía, a casar como salía,  
2 por yirse a la caza, onde la reina se iya.  
Topó la rena en cabellos que a peñar se los iya,  
4 con su peñe de oro en mano y su espejo cristallín.  
El rey, por burlar con ella, con el vergo le ay dado.  
6 --State, state, Andarleto, mi polido enamorado.  
¡Más te quero y mas te amo que non el rey que su renado!  
8 Dos hijicos de ti tengo y dos del rey, que son quatro.  
Los del rey van a la guerra y los tuyos a mi lado.  
10 Los del rey benear\* mula, los tuos, mula y caballo.  
Los del rey durmen en pluma y los tuyos a mi lado.--  
12 Ea que aboltó la cara, al rey se topó alado.  
--Pardón, pardón, mi señor rey por esto que vos ho hablado.  
14 Anoche a la media noche, todo me lo ho soñado.  
--Vos lo pardono, mi reyna, con la cabeza a mi lado.  
16 --Andarleto, mi Andarleto, mi polido enamorado,  
para mí topí remedio, para vos, andad buscaldo.--

*Notas: -1b casar c. salía (sic); \*-10 L. Papo anota: "benear, cabalcar = reiten" ('cabalgar'). Los vv. 1-12 se repiten. Título de L. Papo: Andarleto. Hay sólo diferencias mínimas entre esta versión y la que transcribió en 1933, publicada por K. Baruch ese mismo año (reeditada en Armistead 1971a, p. 47): -5b la verga; -7b que al rey con su reinado; -13b he hablado; -14b t. me lo fue soñando; -17b buscando.*

---

0773:1 **El chuflete (í)** (ficha nº: 2935)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 07/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 026 hemist. Música no registrada.

Salir quere mes de marso, entrar quere mes de april,  
2 cuando el trigo está en grano y las flores por abrir.  
Estonces el rey d'Allemaña a Francia se quijo yir.  
4 Con sí trujo gente mucha caballeros más de mil.  
Con sí trujo un chuflete delas ferias de Paris.  
6 Lo dio el rey de boca en boca, ninguno lo supo sonorgir.  
--¡Un mal ay a tal chuflete, los doblones que por él di!--  
8 Lo tomó el rey en boca y lo supo sonorgir.  
Todas las naves del mundo, a seco las hico venir.

- <sup>10</sup> La parida que está pariendo, sin dolores la hico parir.  
La creatura que está llorando, sin teta la hico dormir.  
<sup>12</sup> La novia que a su novio ama, a su lado la hico venir.  
--¡Un bien ay a tal chuflete, que tantos doblones di por él!

*Notas:* chuflete, `flauta', `pito'; *Título en el manuscrito:* El cuerno (~corneta) del rey. *También en este caso resulta casi idéntica a la versión más tardía, publicada por Baruch, (reeditada en Armistead 1971a, p. 56), salvo pequeñas variantes:* -3a entonces el rey de Alemania; -6b y -8b sonorgir, *sonergir*, "hacer que suene [un instrumento musical]"; -7a mal ay a, *malhaya*; -13a Que bien haya; -13b por él di (*necesario, además, por la rima*). Aunque bastante menos parecido a nuestro texto, véase también la versión del Rabbi Mordehaj Z. Konforte publicada en Jevrejski Glas, periódico sefardí de Sarajevo, en 1939 (reed. Armistead 1971a, p. 87) y la versión más elaborada que publica Attias 1956a (nº 46) en que el conde Alimare pone a la venta el chuflete que no sabe toca, tras rodar de boca en boca, acaba en manos de Amadí, quien lo toca, provocando las acostumbradas maravillas.

---

0113:76 **Señas del esposo (á-a)** (ficha nº: 2936)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 07/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 026 hemist. Música no registrada.

- Asentada está la reina, asentada en su verjel.  
<sup>2</sup> Agujica de oro en mano, ata bien y enfila perla.  
Por ahí pasó un caballero, que a su marido asemejaba.  
<sup>4</sup> --Así bivas, caballero, así Dios vos dé bonanza,  
¿si viteis a mi marido, al Montesico de Francia?  
<sup>6</sup> --Bien lo vide, bien lo conosco, letra en mi mano daba.  
Me dijo que os buscéis otro marido, que él ya se buscó otra dama.--  
<sup>8</sup> Esto que sintió la rena, grito echaba doloroso,  
que los cielos borracaba y la tierra retemblaba.  
<sup>10</sup> --No lloréis vos, la mi reina, ni vos toméis dolor mucha,  
que yo so vuestro marido, el Montesico de Francia.  
<sup>12</sup> --Un mal ay a las mujeres que en los hombres se confían.  
Falsos son y mintiros, echados a la malicia.

*Notas:* -7ab se repite; -9a borracaba (*aboracar, aborracar*) 'perforar', 'penetrar', 'traspasar'; -12a mal ay a las m., *malhaya las m. Aparte de pequeñas diferencias ortográficas y unas pocas variantes(-5a visteis; -8b dolorido; 9a aborracaba; 13a mentirosos en la versión publicada), es idéntica a la versión que da a conocer Baruch. (reed. Armistead 1971a, p. 46). Además, coincide en su primer y último verso con dos versiones inéditas del AMP (CMP 1978, I, 13.3, 13.4, p. 328). La primera de ellas, recogida por Manrique de Lara en Sarajevo en 1911, es de la Srta. Laura Levy.*

---

0133:12 **Ricofranco (é)** (ficha nº: 2937)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 07/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 046 hemist. Música no registrada.

- El buen rey tenía una hija, una hija muy zarif.
- <sup>2</sup> Non la dava el su padre, ni por oro ni por aver,  
sinon quien la ganaría nel juego de l'ajedrez.
- <sup>4</sup> Se asentó madre y padre y sus hermanicos tres.  
Juega el uno, juega el otro, non hace más que perder.
- <sup>6</sup> Juegó el Maurico Franco, la ganó en la prima ves.  
Y sigún la ganaría, luego la hue a ver.
- <sup>8</sup> Topó la niña llorando lágrimicas dos i a tres.  
--¿De qué lloras, blanca niña, de qué lloras, mi bien?
- <sup>10</sup> Si lloras por vuestro padre, carnessiero [mío es].  
Si lloras por vuestra madre, gizandera mía es.
- <sup>12</sup> Si lloras por vuestros hermanos, ya los matí todos tres.  
El más chiquito de eos le di muerte de cruel.
- <sup>14</sup> Le cortí cuerpo y mano y lo hice un phinel.  
--Non lloro por madre y padre, ni por hermanicas tres.
- <sup>16</sup> Lloro por mi ventura, que non sé cuál es.  
--Vuestra ventura ya está sigura al lado la tenéis.
- <sup>18</sup> Una ves que sos mi ventura, asentemos a comer.--  
En medio de la comida le arogó un placer,
- <sup>20</sup> que le diera el cuchico, el cuchico sólo por ver.  
Él se lo dio al derecho, ea lo tomó al través.
- <sup>22</sup> Asigún lo tomaría, lo enfincó por el bel.  
--Aquí me vengo en madre, y padre y hermanicos tres.

*Nota de la transcritora: -1 "zarif - zart - djanume - meine seele (turkisch)", `mi alma'.*

*Notas: Tras el -11 hay una anotación que parece de fecha posterior (quizá de otra mano): "Sollecisme - schendrek". -22 bel 'cintura'. (Attias 1956, n° 33, vv 61-64: "El alguacel sin malicia / el cuchillo le hay dado, // Meliselda, con malicia, / en el bel se lo enfincare." Coincide verso por verso con la versión de ella que publica Baruch con pocas variantes: En B. -3b en el j. de a.; -6a Jugó el morico franco; -6b en p. v. ; -9b ll. tú; -10b carcelero; -12b a todos; -13a Al m. c. ; -15b hermanicos; -16a Ll. yo; -16b sé yo; -17a sin 'ya'; -20 cuchillico(reed. en Armistead 1971a, pp. 54-55). De las 8 versiones de Sarajevo fichadas en CMP 1978 coincide en su primer y último verso con sólo una de ellas (O2.6 II, p. 114), de la Srta. Laura Levy de 19a (informante de Manrique de Lara, Sarajevo, 1911).*

9462.9:1 **Líricos-judío (6+6 pareados paralel.)**

(ficha nº: 2938)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 07/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 044 hemist. Música no registrada.

- Morena sos, dama, como la pimienta.
- <sup>2</sup> Vuestra sangre dulce en mi alma entra.  
Dicimi ansí, que ya me transí;
- <sup>4</sup> ¡de hablaros, mi dama, yo ya me canzí!  
Nunca mi tubieras tala hermosura;
- <sup>6</sup> matas un mansebo que ainda es criatura.  
Nunca me tubieras tala libertidat;
- <sup>8</sup> matas un mansebo dela poca idat.  
De vez que vos veo de cara en el espezo
- <sup>10</sup> l'alma me se aranca por vos dar un beso.

- Ya abasta mansebo de hablar tantos caños.  
<sup>12</sup> Non vos do ripuesta si hablares tres años.  
 Ya abasta mansebo de hablar criaturas,  
<sup>14</sup> Non vos do ripuesta si hablares mil días.  
 --Vos sois una muchacha que non arieva cha[...as]  
<sup>16</sup> Como el paño fino que non arieva manchas,  
 vos sois una muchacha que non tenéis tacha ma[la].  
<sup>18</sup> Una tachica chica, que mi corazon puncha:  
 dícidme, mi bien, si mi queres bien.  
<sup>20</sup> --Vavos a Francia, ayí toparéis  
 Quen que os quera bien,  
<sup>22</sup> que de mí en tanto, remedio non tenéis.

*Notas: 15b cha[...as] truncada en la fotocopia; -18b puncha (?). La Sra. Papo llama esta lírica Morena sos dama. No figura entre las composiciones líricas que publica Baruch. Véase en CMP 1978, II, AA46 (sólo dos versiones documentadas, ambas de Sarajevo) [MP Caj. D/U].*

---

0221:37 **Me casó mi madre (6+6 í-a)** (ficha n°: 2939)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 07/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 042 hemist. Música no registrada.

- Gjan Gjan farfulí fildzán*  
 Se echó a la cama, se fuyó por el gjam.  
<sup>2</sup> Me fui yo detrás, por ver onde se iya.  
 Vide que se entraba onde la blanca niña.  
<sup>4</sup> Me hui más adientro por ver lo que abía.  
 Vide mesas prontas y buenas comidas,  
<sup>6</sup> Me hui más adientro por ver lo que abía.  
 Vide camas prontas y buenos cusines.  
<sup>8</sup> Me hui más adientro por ver lo que abía.  
 Vide al mi marido, con la blanca niña.  
<sup>10</sup> Me hui yo a casa amarga y amargina.  
 Tomí en mis brazos lo que más quería.  
<sup>12</sup> --Dúrmite, mi alma, dúrmite, mi vida,  
 que tu padre estaba con la blanca niña  
<sup>14</sup> --Avrími, mi alma, avrími, mi vista,  
 que estáo canzado de arar la viña.  
<sup>16</sup> --Non estás canzado de arar la viña,  
 sinon estás canzado de gozar con la blanca niña.  
<sup>18</sup> Ni es más galana, ni es más hermoza,  
 la sezika hecha, carica encalada.  
<sup>20</sup> Dúrmite, mi alma, dúrmite, mi vida,  
 que tu padre estaba con la blanca niña

Notas: -1 Gjan (dz^am)'copa', 'vaso' o bien 'alma' (véase Crews 1979). La Sra. Papo lo pone de título y lo traduce: «Gjan, Gjan --alma, alma!». fildzán (fildz^án ~ filg^án) 'taza'; farfulí `de porcelana'; Tras el primer verso la transcritora anota turcismen y traduce: Unbeständige seele wie das Zierliche Kafetässchen. `alma inconstante, como la de una taza de café de porcelana'; -2b Tras gjam (dz^am), la transcritora traduce: scheibe ; -4b, -6b, -8b, -11b el ms pone loque. Un mismo estribillo, Y nueva amor, repetido detrás de los versos pares, sufre ligeras modificaciones (^Y nueva amor' 'nuevo amor', 'nuebo amor', 'muebo amor'), pero podría ser simple descuido. Se parece mucho a la versión publicada en 1939 en Jevrejski Glas (reed. en Armistead 1971a, p. 79) y a otras versiones inéditas en el Archivo Menéndez Pidal (5 de Sarajevo, todas recogidas en 1911 por M. de Lara, dos de ellas de la Srta. Laura Levy, de 19 años). Los dos versos citados de las versiones de la Srta. Levy figuran en esta versión manuscrita de Laura Papo, pero no como primer ni último verso, salvo en el caso de su segunda versión que empieza `Mi alma, mi alma, / farfulí, finján'.(Véase CMP 1978, II, L13).

---

0544:1 **La choza del desesperado (é)** (ficha nº: 2940)  
[Despertar de Melisenda 0307 contam.]

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 08/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 020 hemist. Música no registrada.

Noches, noches, la mi madre, noches son de enamorar,  
<sup>2</sup> Dando bueltas por la cama, como el peje en la mar,  
Yir me quero, la mi madre, ah, por los campos me yiré.  
<sup>4</sup> Yerbisicas de los campos, por pan me las comeré,  
Lagrimicas de los mis ojos, por agua las beberé,  
<sup>6</sup> Y en medio de estos campos, castillos me fraguaré,  
Todo el que por ahí pasa, ariva lo suviré,  
<sup>8</sup> El que conte los sus males, yo los míos contaré,  
Si los suos son más grandes con pacencia los yevaré,  
<sup>10</sup> Si los míos son más grandes, del castillo abajo me echaré,

Notas: -3b la ah inicial bien podría ser por influencia del estribillo, jah, ...!, repetido sistemáticamente como desdoblamiento del segundo hemistiquio. Con una sola variante (-3a lágrimas), la versión de Choza del desesperado que publica Baruch coincide con los vv 3-10 de esta versión manuscrita de Laura Papo, aunque sin el estribillo (reed. en Armistead 1971a, p. 45). La contaminación del romance Despertar de Melisenda (vv 1-2 arriba) ocurre también en otras versiones de Sarajevo, aunque minoritariamente. De las versiones de Melisenda y de la Choza fichadas en el AMP (5 y 6, respectivamente de Sarajevo), sólo 2 los combinan. En cambio la versión publicada en Jevrejski Glas (reed. en Armistead 1971a, p. 69), sí los funde y de una manera muy equilibrada (9 vv + 8 vv). Emplea, además, el mismo recurso de la repetición de los segundos hemistiquios tal como lo anotó Laura Papo (jah, noches son de enamorar!, etc.). Con todo, gana en coherencia nuestra versión al limitarse a aprovechar tan sólo los primeros versos de Melisenda que evocan el clima psicológico, la gran inquietud de la joven. . Para otras versiones que combinan los dos romances véase la que se publica en Crews 1979 y en Levy 1959-1973, nº 12.

---

0049:62 **Conde Niño (á)** (ficha nº: 2941)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 08/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 030 hemist. Música no registrada.

- Hija mía, mi querida, vente una noche a mi odá.  
<sup>2</sup> Sentirás cantar hermoso, a la sirena de la mar.  
 --Sirena de mar, mi madre, non cantó ni va cantar,  
<sup>4</sup> sinon es un mansebico que me quere alcanzar.  
 Cantará día y noche, a mí no me alcanzará.--  
<sup>6</sup> Esto que sintió su madre, presto lo corrió a matar.  
 Y después que ya lo matan, que la echen a quemar,  
<sup>8</sup> y aquea sinizica, que la echen a la mar.  
 Que de ahí sale la perla, perla fina y buen coral.  
<sup>10</sup> Esto que sintió la hija, presto lo corrió a scapar.  
 Ea se hico una palomba, a él lo hico un atmajar\*.  
<sup>12</sup> Bolan, bolan, ¿ónde apozan? A los konakes del paschá.  
 Ayi se topó un espino que non los dejaba gozar.  
<sup>14</sup> Bolan, bolan, ¿ónde apozan? A los konakes del vezir.  
 Ahi se topó un espino que non los dejaba bivar.

*Nota de la transcritora: -11 \*"oda - zimmer / turkisch" (lo usual aquí es gavián); -7a en el ms parece mas bien `dupués'. No puedo descifrar una palabra que aparece debajo del último verso del texto: ¿Harsi, Flarsí(?). Aparte de la ortografía, la única variante respecto de la versión de K. Baruch (reed. en Armistead 1971a, p. 43) es el uso de `atmajar'(¿atruajar?) en -11b en lugar del acostumbrado gavián.*

0588:1 **En busca del padre (í-a)** (ficha n°: 2942)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 08/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 020 hemist. Música no registrada.

- Caminí por altas tores, navegí por las fortunas,  
<sup>2</sup> onde non cantaba gallo, ni menos canta gallina,  
 onde bramaban leones, la leona respondía:  
<sup>4</sup> --¿Qué buscas, hijo del hombre, qué buscas por estas viñas?  
 --Busco yo al rey mi padre, la corona que él tenía.  
<sup>6</sup> --Una vez que tú lo buscas, ¿qué señas por él darías?  
 --Años tenía sesenta, la barva blanca tenía.  
<sup>8</sup> A las señas que vos daría, el rey turco lo mataría.-- Esto que sintió su hijo, grande yoro yoraría.  
 \*10\*Arazgóse los sus paños de sayo hasta camiza.

*Notas: Título en el ms «Caminé por altas tores» (RMP 125: Encuentro del padre = Wiener 1903-1904, n° 12). Aparte de -8ba `daría' frente a `daríais', el romance es idéntico al núm 13 de Baruch (reed. en Armistead 1971a, p. 52). También parece coincidir con una de las 9 versiones (todas de Sarajevo) fichadas en CMP 1978 (el n° G4.6, anónimo, recogido por M. de Lara en 1911). Las otras dos colecciones que Armistead edita o reedita en Judeo-Spanish Ballads from Bosnia (MS Heb. 8<SUP0< sup> del Jewish National and University Library y la colección publicacada en Jevrejski Glas en 1939) también incluyen versiones de este mismo romance. La primera, del s. XVIII, que, como señala Armistead (p. 15n), parece desarrollarse a base de fórmulas prestadas de otros romances, se aparta bastante de las versiones modernas. La de Aron Abinun (Jevrejski Glas) es similar a la versión de L. Papo, pero le falta un desenlace.*

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 08/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 052 hemist. Música no registrada.

- ¿De qué lloras, blanca niña, de qué lloras, blanca flor?  
2 O lloras del mal preñado, o lloras del nuevo amor.  
--Ni lloro del mal preñado, ni lloro del nuevo amor,  
4 lloro por vos, caballero, que vos vas y me dejás,  
me dejás niña muchacha, a la flor de mi gozar.  
6 Ya que vos vas, caballero, déjame dónde gastar;  
tres hijicos chicos tengo, lloran y demandan pan.--  
8 Encajó su mano al pecho, sien doblones le hue a dar.  
--Esto que me das, caballero, non me abasta ni para pan.  
10 --Si esto non vos abasta, ya tenéis donde gastar.  
Vendirés campos y viñas, media parte de ciudad.  
12 --Si ya vos vas, caballero, decídme cuándo tornás.  
--Si a los ocho non torno, a los nueve vos cazás,  
14 y tomás un mansevico, que sea mi par igual.  
Todos los vistidos míos, que le vayan al compás.--  
16 Esto que sintió su madre, maldición le fue a echar:  
--Todas las naves del mundo, vayan y tornen en pas.  
18 Sólo la nave de mi hijo, vaya y no torne más.--  
Pasó tiempo y vino tiempo, una barca vino a pasar.  
20 --Así bivas, caballero, así Dio vos deje gozar,  
¿si vités al mi hijo, al mi hijo Caronal?  
22 --Bien lo vide, bien lo conosco, él está echado en un arenal.  
La piedra tiene por cabezera, por cobierta, el arenal.  
24 De cada uno de sus granos entra y sale un gavilán.--  
Esto que sintió la su madre, a la mar se hue a echar.  
26 --No vos echés, la mi madre, yo so vuestro hijo Caronal.--

*Notas: Inicialmente se equivocó, poniendo en lugar de 17-18: Todas las naves del mundo / vayan y non tornen más, pero al percatarse del error, insertó -17b encima y -18a debajo de lo ya transcrito, sin fijarse en que convenía tachar las enes de los verbos que ya se referían sólo al hijo.*

*Salvo por la ortografía, la falta de una 'la' poco feliz (-25a arriba), y por faltar el muy tradicional v. 3 arriba, la versión que publica Baruch (reed. en Armistead 1971a, 51-52) es idéntica a esta versión ms que L. Papo transcribió en 1917. De hecho, en RTLH 3 (1969), que reúne todas las versiones de los romances de tema odiseico, se publica (p. 111) la misma versión "cantada por Laura Papo, 45 años. Publicada por Kalmi Baruh en «Spanske romanse bosanskih Jevreja», Godisnjak (Anuario), Sarajevo-Belgrado, 1933, pág. 284". Lo de cantada no es seguro, creo, puesto que el mismo Baruch aclara en su publicación: "... I have used, as already mentioned, the materials that I myself own, as well as those provided for me by Ms. Laura Papo." (Traduc. y reeditado en Armistead 1971a, p. 58). Desde luego, nada tiene de extraño que se olvidara de un verso (-3ab) entre 1917 y 1933. Al revés, al no haber más diferencias entre las dos versiones, podemos sospechar que, al hacer una copia de su romancero para K. Baruch en 1933, la misma sra. Papo saltó el verso sin fijarse. (OJO, comprobar años de L. P.). La fusión de estos dos temas es bastante antigua, ya que así figura en por lo menos un ms hebraico de mediados del s. XVIII (CMP 1978, 16.2) y la gran mayoría de versiones orientales de Partida del esposo hacen el mismo empalme.*



Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 08/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 047 hemist. Música no registrada.

Caballeros van y vienen, por la ciudat de Aragón.  
2 Todo el que hijo varón tiene, a la guerra lo envió.  
Por ahí pasó un buen viejo, un buen viejo dublado en dos,  
4 bendiciendo al pan y al vino y al Dio que se le dio,  
maldiciendo la su esp[osa] que siete hijas le parió.  
6 ..... sin ningún hijo varón.  
Saltó la más chica y dijo, la que en buen mazal nació:  
8 --Non maldiga, el mi padre, non maldiga, el mi señor!  
Démi armas y caballo y un vistido de varón,  
10 Démi armas y caballo, a la guera me vo yo.  
--Non hables tú, mi hija, non hables tal deshonor.  
12 Tu hermoza pechadura non demostra de varón.  
--Mi pechadura, [el mi padre], con el paltó la tapo yo.  
14 --Tu hermoza tressadura non demostra de varón.  
--Mi tressadura, el mi padre, con el chapeo la tapo yo.  
16 --Tus hermosas coloricas non demostan de varón.  
--Mis colores, el mi padre, por el aire y el sol,  
18 mis colores, el mi padre, por el aire y el sol los perdo yo.--  
Tomó armas y caballo y un vistido de varón,  
20 tomó armas y caballo y a la guerra ya partió.  
Messageros van y vienen, que media guerra ya ganó  
22 guereando y peleando, el chapeo le calló.  
--¿Qué vos conti, la mi madre, lo que hoy me acapitó?  
24 Un mansebo vino a la guerra, hija es y varón no.

*Nota de la transcritora: -7b "mazal - hebräisch (glück)", 'suerte'. La versión de L. Papo de 1933 que publica Baruch (reed. en Armistead 1971a, 53) difiere únicamente de ésta en que le faltan los vv 9 y 17 arriba, con lo que allí se reduce la repetición que caracteriza la versión de 1917. A diferencia de otras versiones sefardíes y peninsulares, ésta carece de desenlace al faltar las pruebas a que le somete el hijo del rey (~reina), así como la boda (sugerida o realizada) de los protagonistas.*

---

0648+0100:1 **La fuerza de la sangre+El caballero burlado (í-a)**  
2945)

(ficha nº:

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 08/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 053 hemist. Música no registrada.

Me parió a mí mi madre, me parió en un monte scuro,  
2 onde non cantaba gallo ni menos canta gallina,  
onde bramaban leones, la leona respondía.

- 4 Siete años bebí de leche de la leona parida.  
Siete años comí de pan del león, que él trayía.
- 6 Siete y siete son quatorze, a la niña se le entendía.  
La mandó a mercar aceite, se espanta de la mala gente.
- 8 La mandó a mercar carne, se espanta de la mala sangre.  
Le arabió el moro y la mora de caza la echarían.
- 10 Se asubió en altos castillos por ver passar compañía.  
Por ahí passó un caballero que de ea se enamoraría.
- 12 --¿Si te place ya, la niña, si te place mi compañía?  
--Bien me place, el caballero, bien me place tu compañía,
- 14 --Bien me place, el caballero, bien me place tu compañía,  
--¿O ti place a la anca, o ti place a la silla?
- 16 --A la anca, el caballero, que más honra me sería,  
porque non digan la gente "adelantre lleva la niña".--
- 18 Y en medio del camino amores le prometía.  
--Deja, deja, caballero, deja, deja, por tu vida,
- 20 que yo soy hija de rey de Francia y de la reyna nacida.--  
Esto que sintió el caballero, sin coraje quedaría.
- 22 ..... del caballo la echaría.  
Cuanto corría el caballo, más y más coría la niña.
- 24 A la entrada de la ciudat la niña se sonreía.  
--¿Qué te ríes, tú la niña, qué te ríes por tu vida?
- 26 --De ti, bovo caballero, de tu negra bovería.  
A la niña tubo en la mano gozar no la sabería.

*Notas: La sra. Papo transcribe el romance en forma estrófica con título de «Me parió a mí mi madre». Cuando se equivoca, transcribiendo sólo dos hemistiquios en la séptima estrofa (v 13), indica con "bis" que se repiten estos versos.*

*En la tradición sefardí los dos temas aparecen empalmados desde por lo menos mediados del siglo XVIII (ver CMP 1978, G3.2) y apenas se da en el s. XX de otra forma. No figura entre los romances que publica Baruch en 1933. Es del todo paralela a la versión publicada en Attias 1956 ('Pariérame la mi madre', n° 17) aunque allí dice ser hija del rey malato, amenazando con contagiarte de 'malatía' y se prolonga el desenlace con el desmayo del caballero y las típicas dulces palabras de la joven. Consúltese la base de datos para otras versiones de los dos romances.*

9462.9:2 **Líricos-judío (polias.)**

(ficha nº: 2946)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 08/01/1917 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 039 hemist. Música no registrada.

Al partir para la guerra  
dos besos al aire echí.  
El uno es para la mamá  
y el otro es para ti,  
5 niña de mi corazón,  
y el otro para ti.  
Las estrellas de los cielos,  
una y una se hacen dos.

Non tienen tanta firmeza  
10 sigún tenemos los dos,  
niña de mi corazón,  
sigún tenemos los dos.  
El que tañe la guitarra,  
15 rayo del cielo calló.  
él ya tiene cara dalía,  
niño de mi corazón,  
él ya tiene cara dalía,  
niño de mi corazón.  
20 Las estrellas de los cielos  
non se vienen a contar.  
Debajo de un casquet verde  
de sirma las vo labrar,  
niño de mi corazón,  
25 de sirma las vo labrar.  
Yo me enamorí de noche,  
el lunar me engañó.  
Si otra ves me enamoro,  
de día con grande sol;  
30 si otra ves me enamoro,  
de día con huerte sol.  
Yo me enamorí de un aire,  
del aire de una mujer,  
de una mujer muy hermoza,  
35 niña de mi corazón.  
Díceme, niña, el tu nombre,  
que te quero conecer.  
Si tu non tienes amante,  
yo te quero defender.

*Por no echar a perder la parte no romancística del cancionero reunido por la sra. Papo, asigno ésta y sus otras canciones líricas un título y número especiales (Líricos-judío, que corresponde al nombre de uno de los antiguos cajones del AMP). El ".9" del número IGRH indica que no es romance. La transcritora lo llama Al partir para la guerra. Indica (con `bis') que se repiten los primeros versos de las estrofas 1-5 y todos los versos, de dos en dos, de las últimas dos estrofas. Elimino la repetición del v. 20, que creo errónea, pues ya se indica con 'bis' que se repite. El v. 23 dice plata y entre paréntesis sirma, ('bordadura o encaje hecho con hilo de plata o hilo plateado' CMP 1978, III, 349), forma que prefiere después en el v. 25.*

---

0113:77 **Señas del esposo (í)** (ficha n°: 2947)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida en París por Laura Papo, 28/08/1928  
(Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000,  
Texto. 048 hemist. Música no registrada.

Arboleda, mi Arboleda, tan galana y tan zarif,

- 2 la raiz tiene de perla y las ramas de marfil  
y la más chica ramita es una dama gentil.
- 4 Por ahí pasó un caballero que asemejaba a Amadí.  
--Así biváis, caballero, así Dios vos deje bibir,
- 6 ¿si visteis a mi marido, al mi marido Amadí?  
--Bien lo vide, bien lo conosco, a su lado peleí.
- 8 ¿Qué darías, la mi señora, por que vo lo trujera aquí?  
--Dava yo mis molinos que me quedaron de Amadí.
- 10 El uno muele pimienta y el otro junjulí.  
El más chiquito de eos farina blanca para Amadí.
- 12 --¿Qué daráis vos, la mi señora, por que vo lo trujera aquí?  
--Dava yo mis tres hijicas que me quedaron de Amadí.
- 14 La una mete la mesa, la otra para servir  
y la má chica de eas, para burlar y reír.
- 16 --¿Daráis vos el vuestro cuerpo, por que lo trujera aquí?  
--Si yo dava el mi cuerpo, ¿lo que le queda a Amadí?
- 18 --Non lloréis, la mi señora, yo soy vuestro Amadí.--

*Variantes de la versión de 1933 que publica Baruch: -2a la r. t. de oro; -3a ramica; falta aquí el verso: "peñando los sus trenzados / con su peine cristalín"; -4b semejaba; -5a vivas; -5b así el D. ; -6a al m. m.; -7b letra tengo para ti; -8a ¿Cuánto dierais; -8 aquí omite la pregunta y respuesta (2 vv) en que ofrece tres trenzados; -9a y -13a Diera; -10b ginquilí; -11a y el más chico; -12a-b omitido; -14b y l. o.; -15a más ch.; -15b y para r.; -16a Dierais v. mi medio c.; 16b para que; 17a do mi medio c.; -17b para A.; -18a No pensés nada, mi s.; -18b el v. marido A.*

*Nota de la transcritora: -1b zarif "(árabe) noble"; -2b marfil "ivoire"; -10b junjulí "gingembre"; tras el título (Amadí) aclara "romance espagnole du moyen age".*

*Notas: Las tres versiones de este romance que nos dejó la sra. Papo (la primera transcrita en Sarajevo, en 1917, ésta de París fechada 1928, y la que prepara para Kalmi Baruch en Sarajevo en 1933 [Baruch n° 6, Armistead 1971a, p. 46]) reflejan--al menos en parte--los movimientos de un conocido miembro de la comunidad sefardí de Sarajevo en los años entre las dos guerras. Y la confrontación de las 3 confirma lo que podríamos esperar: que esta versión que transcribe en 1928 para acompañar [la carta](#) que envía [desde París](#) a su antiguo maestro a fin de ofrecerle sus romances, se aparta en varios detalles del romance tal y como lo canta y conoce estando "en casa". De hecho, todas las pequeñas variantes anotadas arriba entre esta versión del '28 y la del '33, desaparecen al comparar la versión del '17 con la del '33 (a pesar de que la distancia temporal es mucho mayor). Véase más arriba las notas a la versión de 1917.*

---

0222:6 Bernal Francés (í) (ficha n°: 2948)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 29/07/1933 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 039 hemist. Música no registrada.

- Lavrando estava la reina, lavrando en su vergel,  
2 agujica de oro en mano escrivanía de marfil.  
Sentió batir la la puerta, dejó todo y hue a avrir.
- 4 Media puerta dejó abierta, media dejó por abrir.  
Al entrada de la puerta le amatava el candil.
- 6 --¿Loque es esto, el pelegrino?, no cale que hagáis ansí.  
--Ansí me guelen los ojicos, no los soy cadir de abrir.--
- 8 Tomólo mano por mano, y arriba lo asubió.  
Lavóle pies y manos, con agua de torondjé.
- 10 Metióle mesas de oro, onde el rey hue a comer.

- Hícole cama de pluma onde el rey hue a durmir.  
 \*12\*Ya pasó de la media noche, no se aboltó para aquí.  
 --¿Loque es esto, el pelegrino, no cale que hagáis ansí.  
 14 Si tenéis miedo del rey, lonje él está de aquí!  
 Ayí lo maten los leones, y las nuevas nos vengán aquí.  
 16 --Ah, si llegare hasta la mañana, te cortaré un buen vistir.  
 la garganta de cremosín.  
 18 Llamaréis al pelegrino, que te escape él a ti.  
 Llamaréis a padre y madre, que te escapen él de ti.  
 20 Ya llegó a la mañana, le cortó un buen vistir.

*Nota de la transcritora: -8 "Turcismo (orangeade)" (Turco: Kadir; S.-C. kádar, káder).*

*Variantes respeto de la versión de 1933: -2b escrivánica; -4ab D. abierta m. p. / y m. ; -5a A la; -5b le a. ; -8b subió; -9b turundjí; -11a Hácele; -12b abolta; -17b kermezí; -19b q. t. escape[n] de aquí.*

*Notas: -2 escrivanía aquí pluma, mas bien. -6b y -13b tal vez `cabe'; -7a tal vez `hojicos'; -7b cadir `capaz'; -16 Tres signos de interrogación tras `cremosín', es decir, no sabe lo que significa la palabra. La `kermezí' de la versión de 1933 por tanto, puede que lo proporciona Baruch; los vv 2,4,6,7,11-16,19-20 llevan signo de exclamación.*

9462.9:3 **Líricos-judío (polias.)** (ficha nº: 2949)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 29/07/1933 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 006 hemist. Música no registrada.

- Yo me alevanté un lunes, un lunes muy demañana.  
 2 Me le hue a su cama, lo abrasé y lo besé.  
 Onde mi regalado, mi querido, mi estimado...

9462.9:4 **Líricos-judío (á)** (ficha nº: 2950)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 29/07/1933 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 014 hemist. Música no registrada.

- Ayí arriba, más arriba, un poquetico más ayá,  
 2 ayí hay una hermosica, hermosura en cantidad.  
 --Así biva, la mora vieja, que me diga la verdat:  
 4 Esta hermosica que está aquí enfrente, ¿es casada o por casar?  
 --Casada es del buen rey, el marido no tiene aquí.--  
 6 Se hue a trocar oro por plata y moneda en cantidad;  
 se hue a trocar una mula coja por un caballo alezán.

0122:1 **Roldán y Urgel (ú-a)** (ficha nº: 2951)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 29/07/1933 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 011 hemist. Música no registrada.

Pasear se iba Rondale,  
 Rondale,  
 por un vergel que tenía,  
 tenía.

<sup>2</sup> Falcón lleva en su mano,  
 falcón,  
 falcón de la prima pluma.  
 [pluma]  
 Diciendo iba diciendo,  
 [diciendo]  
 --¡quién tubiera mi ayudar!  
 [¡ayudar!]

<sup>4</sup> Matar jo al rey de Francia,  
 de Francia,  
 de toda la gente suya,  
 la mucha.--  
 Saltó la reina y dijo,  
 y dijo,  
 --Ya stare yo en su ajuda,  
 ajuda.

<sup>6</sup> La reina de Constantina.

*Notas: reconstruyo entre corchetes las tres repeticiones que parecen faltar.*

---

0189:8 **Ciego raptor (6+6 estróf.)** (ficha nº: 2952)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 29/07/1933 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 042 hemist. Música no registrada.

--Siete años anduve por la linda dama;  
<sup>2</sup> no me la dejan ver ni por oro, ni por plata.--  
 Díceme Romero de la Rumelía.

<sup>4</sup> Huele a su puerta, limosna pedía.  
 --Alevantéis, mi hija, la más chiquitica,  
<sup>6</sup> dalde la limosna que de vos pedía.  
 --Nunca vide, madre, ansí un mal romemero,  
<sup>8</sup> al dalde la limosna, me apretó el dedo.  
 Siego estó, señora, que no veo gota;  
<sup>10</sup> al palpo y palpones tomí la limosna.  
 Móstrame, señora, puertas del castillo.--  
<sup>12</sup> Tomólo por la mano, manilla de oro en braso.  
 El que se la vido sola en el campo,  
<sup>14</sup> besóla, abrasóla, la echó en su caballo.  
 --De duques y condes, yo hue demandada,

<sup>16</sup> de un mal romero, yo hue engañada.  
--Yo no soy romero, de la Rumelía,  
<sup>18</sup> ¡hijo soy del rey de Francia, del rey de Peligría!  
--Vitéis, mis vecinas, vitéis qué mancilla,  
<sup>20</sup> vino un mal romero, me llevó a la hija  
--¡Viviera uno ansina, se llevara a la mía!

*Nota de la transcritora: Tras el título (El romero), aclara "le romarin - le pélerin"; -18b Peligría, subrayada y con cuatro signos de interrogación.*

*Notas: -3a Díceme será con el sentido de `híceme'; -7b romemero sic.*

---

0053:3 **Cabalgada de Peranzules (é-o)** (ficha nº: 2953)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 29/07/1933 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 036 hemist. Música no registrada.

Caminí por altas tores navegú por las fortunas.  
<sup>2</sup> Mirando guertas del rey, cómo van enfloreciendo,  
del invierno al invierno.  
<sup>4</sup> Entre Sevilla y Segola vide venir un gran guerrero  
que siete captivos traiya, uno al otro trava remo.  
<sup>6</sup> Los seis eran sus hermanos, su padre a la delantera.  
--Dame tu padre y hermanos, y pésatelos a ducados.  
<sup>8</sup> --Dame tu padre y hermanos, y pésatelos a dineros.  
Y si non me los queres dar, ¡a las armas, caballeros!  
<sup>10</sup> ¡A las armas!-- dijo el moro; El guerrero bien más quere.  
Tanto eran las espadas, centellas salen por los cielos.  
<sup>12</sup> Tanto era la sangroría, ríos iban por la tierra.  
--¡Abasta, abasta, el morico, el morico y el guerero!  
<sup>14</sup> Darte yo padre y hermanos, pasártelos a ducados!  
Darte yo padre y hermanos, pasártelos a dineros.  
Darte yo el mi caballo, para que vayas legero,  
<sup>16</sup> para que digan la gente:  
"¡Biva, biba, tal morico, el morico, el guerero,"  
<sup>18</sup> pues que tan chico morico, venció un tan grande guerero!

*Notas: Título de L. Papo: Morico. Para otras versiones de este romance raro, véase Attias 1973, 6; CMP 1978, H8; Menéndez Pidal 1906, 54 (mas breve, pero muy parecida a esta versión); Armistead 1979i, 2; Durán 1849-1851, 5; Wolf 1856, 128; Forneiro Pérez 1997 y RT-Galicia 1998, pp. 177-178. Véase también CGR 2, 32, Armistead 1959 y las versiones en este archivo. {ET}*

---

0136:21 **Flores y Blancaflor (é-o)** (ficha nº: 2954)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 29/07/1933 (Archivo: SHP; Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 056 hemist. Música no registrada.

Morena me llama el hijo del rey.  
<sup>2</sup> No quiere de vanda baja, ni quiere de vía en vía.  
 sino quien que a duques y condes, a duques y condes serviría.  
<sup>4</sup> Por en medio del camino un rey y reina escontrarían  
 La reina estaba meldando, el rey estaba escuchando.  
<sup>6</sup> Al rey lo matarían, a la reina se tomarían.  
 La reina estaba preñada y la esclava cautiva.  
<sup>8</sup> Ya le nace a la reina, ya le nace una hijica;  
 ya le nace a la esclava, ya le nace un hijico.  
<sup>10</sup> Las comadres eran agudas, a la reina le dieron el hijo.  
 y a la esclava la hijica.  
<sup>12</sup> Ya la echan a la reina en alta cama de parida.  
 a la esclava en la sofá de la cuzina.  
<sup>14</sup> Ya le davan a la reina caldo de gordos pichones.  
 Ya le davan a la esclava caldo de gordos macarones.  
<sup>16</sup> --A la nana, a la buba, se durma esta criatura.  
 Criada de los mis pechos, no nacida de mi tripa.  
<sup>18</sup> Si tú eras mi hijica, ¿qué nombre yo te metía?  
 Metía te yo Marqueta, nombre de una hermana mía,  
<sup>20</sup> de una hermana muy querida.--  
 Un día de estos días pasó la reina por la cusina;  
<sup>22</sup> le sintió esta cantica.  
 --Ven aquí tú, la mi esclava, tú, la mi esclava cautiva.  
<sup>24</sup> Torna y canta esta cantica, que mucho me agradaría.  
 A las señas que tú dieras, tú eres hermana mía.  
<sup>26</sup> --No llores tú, la mi hermana, la mi hermana querida,  
 si al rey tú perderías, yo a duques te daría.  
<sup>28</sup> Haz la nana, haz la buba ya se trocan las criaturas.  
 La reina se toma la hija y la esclava a el hijo.

---

0169:134 **Hermana cautiva (6+6 y 8+8 estróf.)**

(ficha nº: 2955)

Versión de **Sarajevo (Bosnia)**. Recogida por Laura Papo, 29/07/1933 (Archivo: SHP;  
 Colec.: Colección Ms Laura Papo). Publicada en Petersen-Web 2000, Texto. 088  
 hemist. Música no registrada.

Alevantéis mi madre, una demañana  
<sup>2</sup> cuando alboreara e amanecía,  
 a lavar mi cara a onde el sol salía,  
<sup>4</sup> a lavar mi cara con agua helada.  
 Por ayí pasó un mal moro que me captivaría,  
<sup>6</sup> --Tomadla, señora, esta linda cautiva,  
 que en nuestro reinado no hay más garrida.  
<sup>8</sup> Tomaldéis, señora, esta linda esclava,  
 que en nuestro reinado no hay más galana.



- 10 --¿Para loque yo quero esta linda captiva?,  
el rey es mansevo, la tomara por amiga.
- 12 ¿Para qué yo quero esta linda esclava?,  
el rey es mansevo, la tomara por amada.
- 14 Mandadla, señora, a lavar al río.  
Perderá colores, medrara suspiro.
- 16 Quitalde, señora, el beber del vino.  
Perderá colores, medrará suspiro.--
- 18 Cuanto más le quita el beber del vino,  
más se le reciende su color garido.
- 20 Ainda no es día, ni amanecía,  
cuando la niña blanca hace la lis^ija.
- 22 Ainda no es día, ni alvoreava,  
cuando la niña blanca ens^agua la colada.
- 24 --Ayudedme el Dio alto, y la madre que me parió.--  
Por ayí pasó un caballero, que amores le prometía.
- 26 --Si te place a la niña, háceme compañía.  
--Bien me place, caballero, me place y me convenía.
- 28 Los paños del rey, ¿ónde los dejaría?  
--Los de seda y plata, del río abajo,  
30 los de perla y oro, encima mi caballo.  
--!!Ay campos, ay campos, campos de oliva!
- 32 Vos dejíchiquitos, vos topí crecidos.  
!!Ay campos, ay campos, [ay campos] de Granada!
- 34 conta a la buena gente que me lleváis captivada.  
--¿De ónde conecéis, ñiña, campos de Granada?
- 36 --Cuando el rey mi padre ensembró la granada,  
estonces los moricos a mí me cativaran.
- 38 --A las señas que tú dieras, tú sos la mi hermana.  
Avrides, mi madre, puertas del castillo,  
40 que en lugar de nuera, hija vos he traído.  
Avrides, mi madre, puertas del palacio,  
42 que a lugar de nuera, hija yo vos traigo.  
--Si es la mi nuera, ayí está el palacio.
- 44 Si es la mi hija, venga a mi lado.